

Olga Korobenko

Traductora, correctora e intérprete

Español e inglés al ruso y ucraniano

Ruso y ucraniano al español

www.traductorruso.es

Móvil +34 687 091 738

E-mail: olga@korobenko.com



Experiencia profesional

· 1996 hasta ahora

Realizo traducciones del español al ruso o ucraniano y viceversa, así como del inglés al ruso y ucraniano para varias agencias nacionales y extranjeras y clientes directos.

Algunas de las agencias con las que colaboro habitualmente son:

- Star Servicios Lingüísticos
- Lionbridge España
- Accent Network
- Synonyme.net
- Babelphone
- Correctweb Traductores y Correctores
- Communiqué Traducción e Interpretación

Mis áreas de especialización son:

- **Turismo:** traducción de las páginas web de la Oficina de turismo de Madrid (www.esmadrid.com) y de Turespaña (www.spain.info), de la guía turística de Andorra, corrección de las guías *Toda Sevilla*, *Todo Mónaco*, *Todo Madrid*, *München* y *Museo de Picasso* de la editorial Escudo de Oro. Redacción de la guía de estilo para la traducción de la página web de Turespaña. Traducción de la página web del Consejo de Turismo de Cataluña (proyecto en marcha). Traducción de las páginas web de grupos hoteleros y de marinas.
- **Publicidad y traducción creativa:** folletos de imagen de fábricas de cerámica, de fabricantes de jamón, hoteles, inmobiliarias, etc., incluidos eslóganes; revistas de imagen.
- **Bienes de consumo: cerámica y productos afines; muebles e iluminación; pinturas, adhesivos, productos de alimentación, cosméticos:** 5 años de experiencia en el sector cerámico, traducción de catálogos, folletos y presentaciones, localización de páginas web, interpretación en ferias; traducción de la *Guía de diseño español* para la feria Hábitat 2007 editada por el ICEX junto con la Editorial Experimenta; fichas técnicas de pinturas y barnices, etiquetas para adhesivos profesionales; catálogos de fabricantes de productos de alimentación editados por el ICEX para las ferias de alimentación en Moscú (2007, 2008); folletos para los cosméticos de las marcas Casmara y Yunsey.
- **Comercio exterior:** 5 años de experiencia en el sector, correspondencia comercial, documentación, interpretación en las negociaciones sobre traslado y/o adquisición de negocios (cerámica y textil), cuentas anuales, planes de negocio, estudios de mercado, etc.
- **Ingeniería:** traducción de ofertas de instalaciones llave en mano de una fábrica de fritas y esmaltes y de una fábrica de precipitadores eléctricos y filtros de mangas, incluidas las descripciones técnicas de la maquinaria y patentes. Traducción del proyecto del sistema de gestión inteligente de tráfico en Moscú; traducción del anteproyecto de un hotel con un centro de congresos y un centro polideportivo en S. Petersburg (incluidos los planos).

- **Literaria:**
 - Del español al ruso:***
 - José Carlos Somoza, *La caverna de las ideas* (AST, 2005)
 - José Carlos Somoza, *Clara y la penumbra* (AST, 2006)
 - Carlos María Domínguez, *La casa de papel* (AST, 2006)
 - Matilde Asensi, *El último Catón* (AST, 2008)
 - Javier Sierra, *La Dama azul* (AST, edición prevista para el 2009)
 - José Carlos Somoza, *Zigzag* (pendiente de entrega)
 - Del ucraniano al español:***
 - Yuri Andrujovich, *Recreaciones* (El Acantilado, 2007)
 - Del ruso al español:***
 - Alexander Pushkin, *El cuento del gallito de oro* (Editorial Gadir, 2008)
 - Vladimir Makanin, 4 novelas cortas (El Acantilado, edición prevista para el 2010)
 - Corrección de la traducción al ruso:***
 - Washington Irving. Cuentos de la Alhambra.
- **Instrucciones de uso e instalación para electrodomésticos** (placas de cocción, hornos, lavadoras, planchas, robots de planchado) de la marca Bosch y Teka.
- **Asuntos laborales:** contratos, manuales de procedimientos, prevención de riesgos laborales, seguridad social.

·1996 hasta ahora

Interpretaciones consecutivas para agencias y clientes directos.

Proyectos más relevantes de interpretación consecutiva:

2008 – Foro de Inversiones REBI, Feria de Valencia

2006 – Nueva Hildesa (fabricante de textil, Onteniente): negociaciones sobre el traslado de la fábrica a Rusia, temas técnicos, financieros, comerciales, etc.;

2005 – 2006 – Ingeniería Proying XXI (empresa de ingeniería y construcción civil, Paterna): negociaciones sobre la construcción de una fábrica de fritas y engobes en Rusia;

2005 – ONCE (sede de Madrid) y Ingenico (fabricante francés de terminales de lotería): negociaciones con empresarios rusos interesados en el negocio de lotería;

2004 – Sindicatura de Comptes de Valencia: reunión con los directores de las Cámaras de Cuentas de Rusia;

2004 – Instituto de Técnicos de Cerámica (Castellón): negociaciones sobre compra de tecnologías con representantes de la Academia de Ciencias de Ucrania;

1999 – 2000 – seminarios para la Dirección de la Función Pública de Ucrania organizados por TACIS y llevados a cabo por el personal del Ministerio de Administración Pública de España y de la Generalitat de Cataluña tanto en Kiev, Ucrania, como en Barcelona

1998 – 2000 – Embajada de España en Kiev (Ucrania): interpretación en las reuniones mantenidas por los diplomáticos de la Embajada de España con las autoridades ucranianas.

+ interpretaciones para empresas privadas durante ferias y visitas a España

·1999 hasta ahora

Intepretación simultánea/de conferencia (RU/UA>ES)

Eventos más recientes:

Noviembre 2007 – Conferencia sobre el clima de inversión en Ucrania en la Confederación Española de Organizaciones Empresariales, organizada por la Embajada de Ucrania en España, con la participación del Ministro de Asuntos Exteriores de Ucrania.

Diciembre 2007 – Foro *Ucrania y España: Perspectivas de colaboración* organizado por la Fundación CIDOB con la participación de politólogos, analistas y periodistas de España y Ucrania, incluidos Josep Piqué, Miquel Roca Junyent, Narcís Serra, los embajadores de ambos países, etc.

· **octubre 1998 – octubre 2000**

Puestos administrativos en la Embajada de España en Kiev y en la Oficina Comercial de España en Kiev.

· **septiembre 1998 – junio 2000**

Profesora de Historia de la Literatura Europea en la Facultad de Filología Extranjera de la Universidad Taras Shevchenko de Kiev.

· **octubre 1996 – julio 1998**

Traductora de voiceover en la compañía de radiotelevisión Solar, en Kiev (Ucrania). Traducción y adaptación de películas del inglés y francés al ucraniano.

Formación académica y profesional

· **febrero 2007**

Fiscalidad para traductores autónomos, por SIC, S.L.

· **mayo 2004**

Curso de informática para traductores impartido en Madrid por Xosé Castro Roig.

· **octubre 2000 – septiembre 2002**

Becaria de la AECI. Curso de doctorado en la Universidad de Valencia. Programa «Teatro y literatura española, hispanoamericana y portuguesa».

· **1998 – 2000**

Curso de posgrado en Historia de la Literatura Europea de la Universidad Taras Shevchenko de Kiev, programa de Literatura española.

· **1993 – 1998**

Departamento de Filología Española de la Facultad de Filología Extranjera de la Universidad Taras Shevchenko de Kiev. **Licenciada en Filología** (homologado por el Ministerio de Educación y Cultura de España), especializada en lengua y literatura española, inglesa y francesa. **Título de traductora e intérprete de español e inglés.**

· **marzo – junio 1996**

Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Granada.

Asociaciones profesionales

Soy miembro de ASETRAD y de ACEtt.

Datos personales y útiles de trabajo

Soy ucraniana y resido en España desde el año 2000, con un permiso de trabajo permanente. Mis idiomas natales son el ruso y el ucraniano, y además domino el inglés y el español (poseo el Diploma Superior de la Lengua Española del Instituto Cervantes). Trabajo con ordenador Pentium 4, Windows y Office XP, tengo acceso a Internet a través de ADSL y un gran número de obras de consulta, tanto en formato impreso como electrónico. Utilizo SDL Trados 7.5, Star Transit XV, SDLX, Logoport, Dreamweaver.